

И. И. Ренская
старший преподаватель кафедры английской филологии
Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины
г. Киев, Украина

СУДЕБНЫЙ ПЕРЕВОД: РАСПОЛОЖЕНИЕ В ПРОСТРАНСТВЕ КОММУНИКАНТОВ И ИНТЕНСИВНОСТЬ ЗВУЧАЩЕЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

***Аннотация.** В статье анализируется звучащая речь следственно-оперативных мероприятий, судебных процессов и ее устный перевод с украинского на русский и английский языки и с этих языков на украинский. Установлены модели расположения в пространстве коммуникантов. Определены диапазоны интенсивности звучащей речи лиц: владеющих украинским языком; не владеющих государственным языком и переводчика.*

***Ключевые слова:** судебный перевод, пространство коммуникации, адресант, адресат, переводчик, интенсивность речи.*

Исследование звучащей речи определяется современным антропоцентрическим подходом к речевой коммуникативной деятельности человека.

Объективному изучению речи посвящены работы Л. Златоустовой, С. Князева, Р. Потаповой, Л. Скалзуб, Д. Теряева, Н. Тоцкой, Г. Фанта и др. Изучение нами пространства коммуникации в устном судебном переводе базируется на идеях Э. Холла, Д. Воронина, Г. Крейдлина и др. [1].

В соответствии с Конституцией Украины, Законом Украины «О государственном языке» и статьей 29 Криминально процессуального кодекса Украины уголовное производство осуществляется на государственном языке, и весь процесс, как устный, так и письменный, должен проходить на украинском языке [2, с. 18].

Исследование особенностей перевода судебных процессов, в которых обвиняемыми были иностранные граждане, особенно русскоязычные, которые воевали в составе российских террористических войск в Украине, является новым, актуальным и получило развитие в последнее время.

Актуальность работы заключается в исследовании звучащей речи следственно-оперативных мероприятий, судебных процессов и ее устного перевода с украинского на русский и английский языки и с этих языков на украинский.

Опыт работы судебным переводчиком в 2014–2020 гг. позволил сформулировать цель нашего исследования: установить расположение в пространстве коммуникантов и интенсивность их звучащей речи.

Материал исследования – звучащая речь 100 участников судебных заседаний: владеющих украинским языком (судьи, прокуроры, следователи, адвокаты, секретари судебного заседания, эксперты, свидетели, потерпевшие и др.) и не владеющих государственным языком (подозреваемые, обвиняемые – носители английского и русского языков).

В результате проведенного нами эксперимента были определены модели расположения в пространстве коммуникантов – адресанта (отправителя речи), переводчика, адресата (получателя речи).

Фронтальная двухкомпонентная модель – поперечное расположение «плечом к плечу»: участвуют два коммуниканта – переводчик и адресат (лицо, не владеющее государственным языком), которые находятся слева и справа друг от друга на одной линии. Фиксируется при устном переводе подозреваемому печатных текстов во время: 1) изучения уголовного дела, т.к. подозреваемый должен видеть материалы (сканированные документы, фотографии, списки номеров телефонов, материалы, напечатанные на его родном языке и т.п.); 2) ознакомления с постановлениями следователя, памятками, ходатайствами, протоколами обысков и т.п.; 3) знакомства с появившимися во время судебных заседаний новыми материалами уголовного дела.

Установлена интенсивность звучащей речи переводчика – 45–55 дБ, что соответствует субъективному восприятию «обычный разговор».

Фронтальная трехкомпонентная модель – поперечное расположение «плечом к плечу»: участвуют три коммуниканта: адресант (лицо, владеющее государственным языком), переводчик, адресат (лицо, не владеющее украинским языком), которые располагаются слева и справа друг от друга на одной линии,

например, за столом в зале суда. Фиксируется при последовательном устном переводе подозреваемому устных ходатайств, аявлений, выступлений, а также защитной речи его адвоката. Установлено, что интенсивность звучания речи адресанта (лицо, не владеющее украинским языком) в зависимости от опыта, эмоционального состояния, желания повлиять на следственного судью, коллегию судей, прокурора, а также от размеров зала судебного заседания, составляет от 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор») до 55–65 дБ – субъективное восприятие «громкий разговор» (рис. 1). Интенсивность звучания речи переводчика составляет 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»).

Компьютерная осциллограмма и показатели интенсивности звучащей речи адвоката представлены на рис. 1.

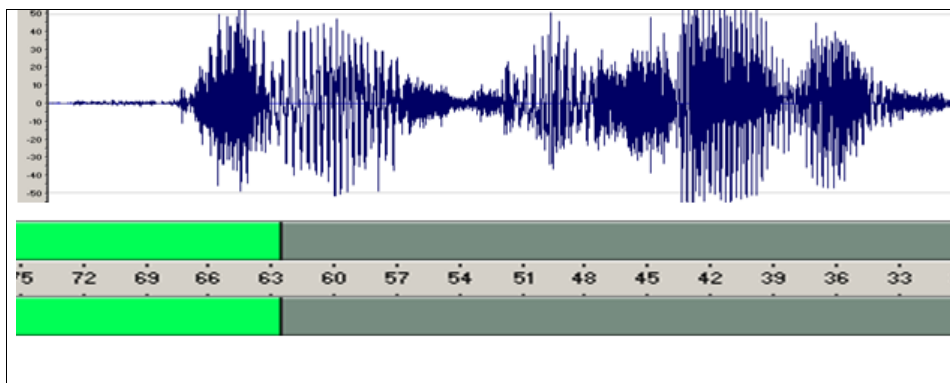


Рис. 1. Компьютерная осциллограмма и показатели интенсивности звучащей речи адвоката

Сагиттальная трехкомпонентная модель – продольное расположение «лицом к лицу»: участвуют **три** коммуниканта: адресант, переводчик и адресат, которые располагаются друг перед другом на одной линии.

Участники судебного заседания (следственный судья, коллегия судей, прокурор, свидетель, потерпевший, адвокат потерпевших, эксперт и т.п.) расположены перед переводчиком, подозреваемый находится позади него в специальном помещении, отделенном от зала решеткой или стеклом с боковыми прорезями.

В зависимости от направления перевода адресантом и адресатом могут быть как лицо / лица, владеющее украинским языком, так и лицо, не владеющее государственным языком. Необходимо отметить, что переводчику, чтобы адекватно осуществлять перевод, приходится поворачиваться на 180° то к адресату, то к адресанту. Данная модель фиксируется при последовательном или параллельном устном переводе подозреваемому: 1) выступлений, вопросов, заявлений, ходатайств, решений, постановлений и т.п. следственного судьи, прокурора; 2) выступлений, пояснений, ответов свидетеля, потерпевшего, эксперта и т.п. Установлено, что интенсивность звучащей речи лиц, владеющих украинским языком, составляет от 40–45 дБ (субъективное восприятие «тихий разговор») до 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»), переводчика – 45–55 дБ, что соответствует субъективному восприятию «обычный разговор» (рис. 2).

Компьютерная осциллограмма и показатели интенсивности звучащей речи переводчика представлены на рис. 2.

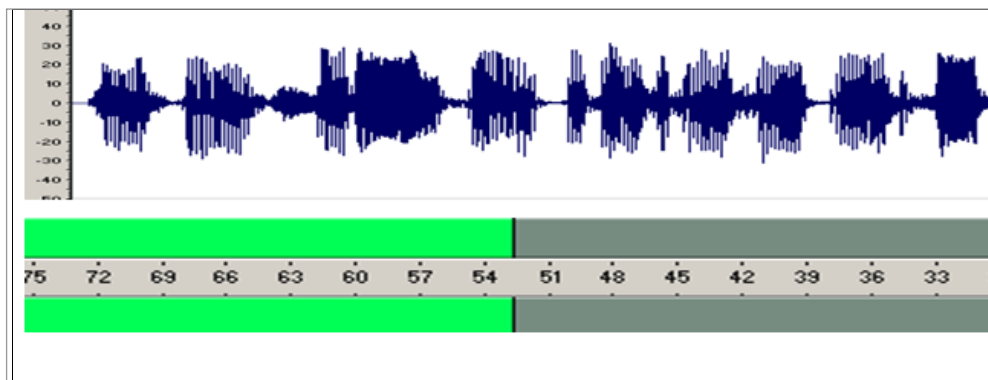


Рис. 2. Компьютерная осциллограмма и показатели интенсивности звучащей речи переводчика

Сагиттальная многокомпонентная модель – продольное расположение «лицом к лицу» более трех коммуникантов: адресант – переводчик – адресат находятся друг перед другом на одной линии. Адресант (не владеет государственным языком) располагается позади переводчика в специальном помещении, которое отделено от зала решеткой или стеклом с прорезями в боковых частях. Адресат (владеет украинским языком) находится перед переводчиком и является группой людей – участников судебного заседания. Они, хотя и рассредоточены в зале судебного заседания, но при восприятии устной речи переводчика находится с ним на одной линии. Данная модель фиксируется при: 1) последовательном устном переводе ответов подозреваемого; 2) параллельном устном переводе заявлений, ходатайств, выступлений подозреваемого. Установлено, что интенсивность звучания речи адресанта (подозреваемого) в зависимости от эмоционального состояния, состояния здоровья, разработанной совместно с адвокатом стратегии и тактики поведения во время судебных заседаний составляет 40–45 дБ – субъективное восприятие «тихий разговор» (рис. 3) или 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»). Интенсивность звучащей речи переводчика составляет 55–65 дБ (субъективное восприятие «громкий разговор»), что обусловлено как размерами зала судебного заседания, так и необходимостью быть услышанным всеми присутствующими.

Компьютерная осциллограмма и показатели интенсивности звучащей речи подозреваемого представлены на рис. 3.

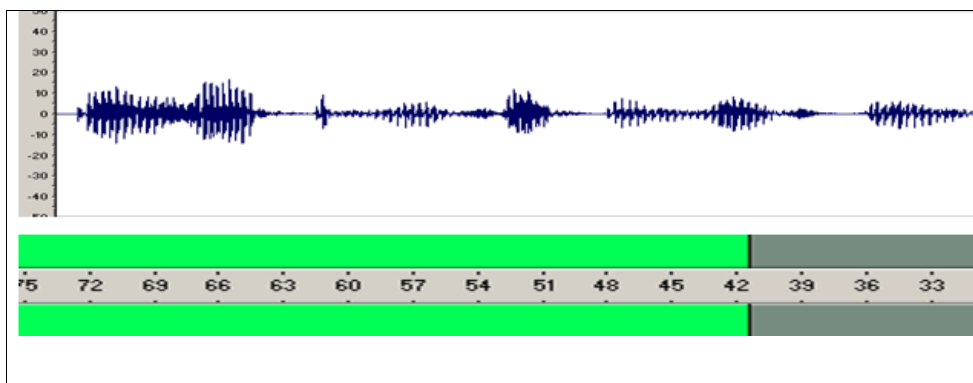


Рис. 3. Компьютерная осциллограмма и показатели интенсивности звучащей речи подозреваемого

Выделяем 2 варианта данной модели.

1. В случае необходимости перевести материалы уголовного дела, напечатанные на английском или русском языке, переводчик располагается на стороне обвинения, а адресатом являются адвокат / адвокаты, подозреваемый, следственный судья, коллегия судей, а также все присутствующие в зале. Происходит устный перевод печатных текстов, который может прерываться вопросами, замечаниями, комментариями судьи, прокурора, адвоката.

Установлено, что интенсивность звучания речи переводчика составляет 55-65 дБ, что соответствует субъективному восприятию «громкий разговор». Это обусловлено как необходимостью быть услышанным всеми присутствующими, так и размерами зала судебного заседания.

2. При необходимости устного перевода видеоматериалов или аудиофайлов, созданных на иностранном языке, которые демонстрируются в зале судебного заседания, переводчик располагается на стороне защиты, а адресатом являются адвокат / адвокаты, следственный судья, коллегия судей, прокурор, свидетель / свидетели, потерпевший / потерпевшие, а также все присутствующие в зале.

Установлено, что интенсивность звучания видео или аудиофайлов, в зависимости от качества записи, составляет 40–45 дБ (субъективное восприятие «тихий разговор») или 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»). Интенсивность звучащей речи переводчика составляет 55–65 дБ (субъективное восприятие «громкий разговор»), что обусловлено как размерами зала судебного заседания, так и необходимостью быть услышанным всеми присутствующими.

Фронтально-сагиттальная трехкомпонентная модель – поперечно-продольное расположение трех коммуникантов: адресант, переводчик находятся на одной линии друг перед другом, а адресат – справа или слева от переводчика. В зависимости от направления перевода адресантом и адресатом могут быть как лица владеющие, так и не владеющие государственным языком: следователи, адвокаты, подследственные и т.п. Фиксируется тогда, когда происходит последовательный или параллельный перевод: 1) допросов в кабинете следователя; 2) бесед адвоката и подозреваемого; 3) во время проведения обысков и других следственных действий.

Установлено, что интенсивность звучащей речи адресанта составляет 40–45 дБ (субъективное восприятие «тихий разговор») или 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»), переводчика – 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»).

Фронтально-сагиттальная многокомпонентная модель – поперечно-продольное расположение более трех коммуникантов: адресант, переводчик находятся на одной линии друг перед другом (подозреваемый находится позади переводчика в специальном помещении), а адресат – справа или слева от переводчика. Необходимо отметить, что адресат – лица, которые владеют государственным языком (следственный судья, коллегия судей, прокурор, адвокат потерпевших, эксперт, свидетель/свидетели и т.д.), – рассредоточены в зале судебного заседания, но при восприятии устной речи переводчика находятся с ним на одной линии. Данная модель фиксируется тогда, когда происходит устный перевод ответов, объяснений, выступлений адресанта – подозреваемого, обвиняемого.

Установлено, что интенсивность звучащей речи адресата составляет 40–45 дБ (субъективное восприятие «тихий разговор»), или 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»). Такой диапазон зависит от эмоционального состояния подозреваемого / обвиняемого, состояния его здоровья или разработанной стратегии и тактики поведения во время судебных заседаний.

Интенсивность звучащей речи переводчика составляет 55–65 дБ (субъективное восприятие «громкий разговор»), что обусловлено как необходимостью быть услышанным всеми присутствующими, так и размерами зала судебного заседания.

Особым вариантом данной фронтально-сагиттальной модели является видеоконференция, во время проведения которой возможны два варианта.

Во-первых, подозреваемый / обвиняемый и переводчик находятся вместе вне зала судебного заседания, например, в следственном изоляторе, и в таком случае адресат / адресант (в зависимости от направления перевода), переводчик и адвокат располагаются на одной линии слева / справа друг от друга, а монитор с трансляцией судебного заседания находится перед ними.

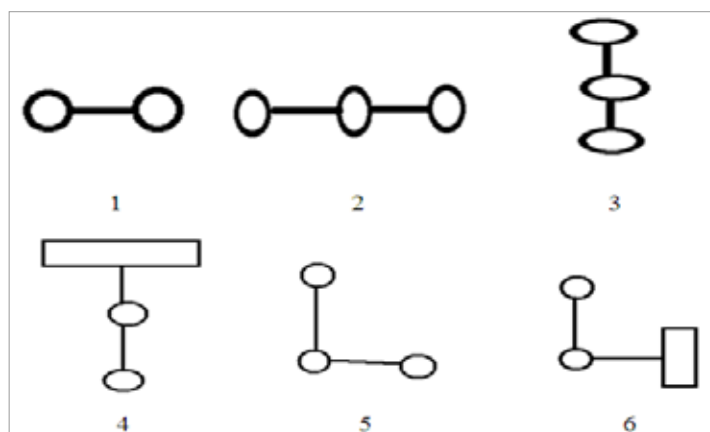
Во-вторых, все участники слушаний находятся в одном зале, а подозреваемый / обвиняемый или свидетель – в другом месте, и его показания звучат по монитору.

В первом случае, если адресантом является группа лиц, которые владеют украинским языком (коллегия судей, прокурор, свидетель, потерпевший и т.п.), и они находятся «по ту сторону экрана» – в зале судебного заседания, из которого ведется видеоконференция, то переводчик осуществляет устный перевод видеоизображения (вопросов, замечаний, ходатайств, выступлений и т.п.) обращенного к адресату. Если же адресантом является лицо, не владеющее украинским языком, то переводчик, находясь рядом, осуществляет перевод его устных ответов, ходатайств, пояснений и т.п. в видеокамеру.

Во втором случае, в зависимости от направления перевода, адресантом/адресатом выступает «лицо на экране», и происходит устный перевод его ответов и пояснений, а также вопросов, замечаний, выступлений, обращенных к нему.

Установлено, что интенсивность звучания речи адресата, переводчика и адресанта составляет от 40–45 дБ (субъективное восприятие «тихий разговор») до 45–55 дБ (субъективное восприятие «обычный разговор»).

Схемы моделей расположения в пространстве коммуникантов представлены на рис. 4.



1 – фронтальная двухкомпонентная; 2 – фронтальная трехкомпонентная; 3 – сагиттальная трехкомпонентная; 4 – сагиттальная многокомпонентная; 5 – фронтально-сагиттальная трехкомпонентная; 6 – фронтально-сагиттальная многокомпонентная

Рис. 4. Схемы моделей расположения в пространстве коммуникантов

Выводы. В результате проведенного исследования установлены 6 моделей расположения в пространстве коммуникантов: 1) фронтальная двухкомпонентная модель: переводчик и адресат находятся на одной линии справа и слева друг от друга; 2) фронтальная трехкомпонентная модель: адресант, переводчик и адресат располагаются слева и справа друг от друга на одной линии; 3) сагиттальная трехкомпонентная модель: адресант, переводчик и адресат находятся на одной линии друг перед другом; 4) сагиттальная многокомпонентная модель: адресант, переводчик и адресат находятся друг перед другом на одной линии, адресантом являются участники судебного заседания; 5) фронтально-сагиттальная трехкомпонентная модель: адресант, переводчик находятся на одной линии друг перед другом, адресат справа или слева от переводчика; 6) фронтально-сагиттальная многокомпонентная модель: адресант и переводчик находятся на одной линии друг перед другом, адресат справа или слева от переводчика, адресантом являются участники судебного заседания.

Определены 3 диапазона интенсивности звучащей речи: 1) лиц, владеющих украинским языком (следственный судья, коллегия судей, прокурор, адвокат, свидетель, потерпевший, эксперт и т.п.); 2) лиц, не владеющих государственным языком (подозреваемый); 3) переводчика: 40–45 дБ (тихий разговор); 2) 45–55 дБ (обычный разговор); 3) 55–65 дБ (громкий разговор).

Таким образом, осознание принципов расположения в пространстве коммуникантов в судебном процессе, понимание параметров интенсивности их речи позволяет правильно и точно осуществлять устный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крейдлин Г.Е., Кронгауз М.А. Семиотика, или Азбука общения. Москва, 2006.
2. Кримінальний процесуальний кодекс України. Київ, 2016.

I. I. Ренська. Судовий переклад: розташування в просторі комунікантів та інтенсивність усного мовлення (на матеріалі англійської, російської та української мов). – Стаття.

Анотація. У статті аналізується мовлення слідчо-оперативних заходів, судових процесів і його усний переклад з української на російську й англійську мови і з цих мов на українську. Встановлено моделі розташування в просторі комунікантів. Визначено діапазони інтенсивності мовлення осіб, які володіють українською мовою, осіб, які не володіють державною мовою та перекладача.

Ключові слова: судовий переклад, простір комунікації, адресант, адресат, перекладач, інтенсивність мовлення.

I. Renska. Court translation: location in the area of communicators and intensity of oral speech (based on English, Russian and Ukrainian languages). – Article.

Summary. The article analyzes the speech of investigative and operational measures, trials and its interpretation from Ukrainian into Russian and English and translation from these languages into Ukrainian. The models of location in the space of communicants have been established. The ranges of the intensity of speech are identified: persons, who know the Ukrainian language; persons, who don't know the state language; interpreter.

Key words: legal translation, communication space, addressee, addressee, interpreter, speech intensity.